1300 - 1 (1994-1995)

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1994-1995

6 FEBRUARI 1995

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag nr. 171 betreffende nachtarbeid, aangenomen te Genève op 26 juni 1990 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 77e zitting

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het verdrag dat de Regering de eer heeft u ter goedkeuring voor te leggen werd aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 77e zitting.

Dit verdrag heeft het voorwerp uitgemaakt van een mededeling aan het Parlement krachtens artikel 19, § 5, van het Verdrag van de Internationale Arbeidsorganisatie.

Het verdrag nr. 171 heeft tot doel een minimaal statuut voor nachtarbeid en nachtarbeider vast te leggen. In geen enkel van zijn bepalingen wordt er gesproken over de toelating of het verbod van nachtarbeid. Het is dus van toepassing op allen die op grond van de nationale wetgeving nachtarbeid mogen verrichten.

Na omschrijving van het begrip nacht en nachtarbeider bepaalt het de waarborgen die moeten verleend worden aan de nachtarbeider teneinde zijn gezondheid te vrijwaren en bescherming te verzekeren in geval van ongeschiktheid om nachtarbeid te verrichten of in geval van moederschap.

R. A 16796

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1994-1995

6 FÉVRIER 1995

Projet de loi portant approbation de la Convention nº 171 concernant le travail de nuit, adoptée à Genève, le 26 juin 1990 par la Conférence internationale du Travail lors de sa 77e session

EXPOSÉ DES MOTIFS

La convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment a été adoptée par la Conférence internationale du Travail lors de sa 77e session.

Cette convention a fait l'objet d'une communication au Parlement en vertu de l'article 19, §5, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

La convention nº 171 a pour objet de fixer un statut minimal du travail de nuit et du travailleur de nuit. Elle ne traite en aucune de ses dispositions de l'autorisation ou de l'interdiction du travail de nuit. Elle s'applique donc à tous ceux ou toutes celles qui sont autorisées, par la législation nationale, à travailler la nuit.

Après avoir défini la notion de nuit et de travailleur de nuit, elle précise les garanties à offrir au travailleur de nuit pour préserver sa santé et pour assurer sa protection en cas d'inaptitude au travail de nuit ou en cas de maternité.

R. A 16796

Het verdrag schrijft voor dat nachtarbeid moet gecompenseerd worden (onder vorm van een bijkomende vergoeding of onder de vorm van een arbeidsduurvermindering) en dat men moet kunnen genieten van sociale diensten.

Tenslotte erkent het een recht tot raadpleging van de werknemers in geval van invoering van nachtarbeid.

In België is deze materie, voor de privé-sector, hoofdzakelijk geregeld door de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties, algemeen bindend verklaard bij koninklijk besluit van 10 mei 1990.

Er bestaat geen algemene tekst die van toepassing is op de openbare sector.

De van kracht zijnde reglementering is gedeeltelijk in overeenstemming met de bepalingen van het verdrag nr. 171.

Artikel 1

Het verdrag nr. 171 omschrijft nachtarbeid als de arbeid die gepresteerd wordt gedurende een periode van zeven opeenvolgende uren die ten minste de tijdspanne tussen 24 u en 5 u 's morgens omvat. Het omschrijft tevens de nachtarbeider als diegene waarvan de prestaties gedurende deze periode van de nacht, een bepaalde drempel overschrijden.

Onze reglementering kent geen definitie van het begrip nachtarbeider.

Artikel 2

Het verdrag nr. 171 is toepasselijk op alle activiteitssectoren.

Onze reglementering zal moeten uitgebreid worden tot de openbare sector.

Artikel 3

Dit artikel regelt de omzetting van de bepalingen van het verdrag naar de nationale wetgevingen en vereist geen aanpassing van onze reglementering.

Artikel 4

Het verdrag nr. 171 waarborgt aan de werknemer een evaluatie van zijn gezondheidstoestand.

Een ontwerp in die zin is momenteel voor onderzoek voorgelegd aan de Hoge Raad voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen.

La convention impose une compensation au travail de nuit (sous forme d'une rémunération supplémentaire ou sous forme d'une réduction du temps de travail) et le bénéfice des services sociaux.

Elle reconnaît, enfin, un droit de consultation des travailleurs en cas d'introduction du travail de nuit.

En Belgique, pour le secteur privé, cette matière est régie principalement par la convention collective de travail n° 46 conclue le 23 mars 1990 au sein du Conseil national du Travail relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 10 mai 1990.

Il n'existe pas de texte général applicable au secteur public.

La réglementation en vigueur est pour partie conforme aux dispositions de la convention n° 171.

Article 1er

La convention n° 171 définit le travail de nuit comme le travail effectué pendant une période de sept heures consécutives comprenant au moins l'intervalle entre 24 h et 5 h du matin. Elle définit également le travailleur de nuit comme celui dont les prestations, pendant cette période de nuit dépasse un seuil déterminé.

Notre réglementation ne connaît pas de définition du travailleur de nuit.

Article 2

La convention n° 171 est applicable à tous les secteurs d'activité.

Notre réglementation devra être étendue au secteur public.

Article 3

Cette article règle la transposition des dispositions de la convention dans les législations nationales et ne demande pas d'adaptation de notre réglementation.

Article 4

La convention n° 171 garantit au travailleur une évaluation de son état de santé.

Un projet en ce sens est actuellement soumis à l'examen du Conseil supérieur de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail.

Artikel 5

Het verdrag nr. 171 verplicht de werkgever om maatregelen van eerste hulp te voorzien voor de werknemers die 's nachts worden tewerkgesteld.

Zulke bepaling specifiek voor nachtarbeid komt niet in onze wetgeving voor.

Artikel 6

Het verdrag nr. 171 bepaalt dat de werknemer die ongeschikt wordt om nachtarbeid te verrichten moet kunnen overgeplaatst worden naar een andere betrekking of, indien dit niet mogelijk is, moet kunnen genieten van een sociale-zekerheidsuitkering.

Krachtens onze reglementering is de werkgever enkel verplicht om een nieuwe betrekking te zoeken voor een werknemer die ongeschikt wordt om nachtarbeid te verrichten om gezondheidsredenen vanaf de leeftijd van 50 jaar.

Artikel 7

Het verdrag nr. 171 verplicht dat een alternatief voor nachtarbeid aan de werkneemster aangeboden wordt:

— op haar verzoek gedurende minstens zestien weken, waarvan acht weken verplicht vóór de vermoedelijke bevallingsdatum;

— om medische redenen tijdens de zwangerschap evenals na de bevalling gedurende een periode vastgesteld door de bevoegde overheid.

Wanneer ze niet kan werken, moet ze beroep kunnen doen op een sociale-zekerheidsuitkering.

Onze reglementering voorziet geen recht om verwijderd te worden van nachtarbeid gedurende een periode van minstens acht weken vóór de bevalling. Daarenboven dekt de wetgeving betreffende de sociale zekerheid niet alle periodes waar een verwijdering van het werk mogelijk zou zijn.

Artikel 8

Krachtens het verdrag nr. 171 moet de nachtarbeider een compensatie ontvangen onder de vorm van een financieel voordeel of van een vermindering van de arbeidstijd.

Een financieel voordeel van die aard wordt toegekend door de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 vervolledigd door het aanvullend stelsel opgelegd door de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 49.

Artikel 9

Het verdrag nr. 171 geeft aan de nachtarbeider de toegang tot sociale diensten die afhangen van de

Article 5

La convention n° 171 impose à l'employeur de prévoir des mesures de premier secours pour les travailleurs occupés la nuit.

Une telle obligation spécifique au travail de nuit n'existe pas dans notre réglementation.

Article 6

La convention n° 171 prévoit que le travailleur qui devient inapte au travail de nuit doit se voir transférer à un autre emploi ou, en cas d'impossibilité, bénéficier d'une allocation de sécurité sociale.

Notre réglementation ne prévoit d'obligation pour l'employeur de chercher un nouvel emploi pour un travailleur qui devient inapte au travail de nuit pour des raisons de santé qu'à partir de 50 ans.

Article 7

La convention n° 171 impose qu'une alternative au travail de nuit soit offerte à la travailleuse:

— à sa demande pendant seize semaines au moins, dont obligatoirement huit avant la date présumée de l'accouchement;

— pour des raisons médicales pendant la grossesse ainsi qu'après l'accouchement pendant une période déterminée par l'autorité compétente.

Lorsqu'elle ne peut travailler, elle doit être couverte par une allocation de sécurité sociale.

Notre réglementation ne prévoit pas de droit à être écarté du travail de nuit pendant une période d'au moins huit semaines avant l'accouchement. En outre, la législation relative à la sécurité sociale ne couvre pas toutes les périodes où un écartement du travail serait possible.

Article 8

Le travailleur de nuit doit recevoir, en vertu de la convention n° 171, une compensation sous forme d'un avantage financier ou d'une réduction du temps de travail.

Un avantage financier de cette nature est accordé par la convention collective de travail n° 46 complété par le régime supplétif imposé par la convention collective de travail n° 49.

Article 9

La convention n° 171 reconnaît aux travailleurs de nuit l'accès aux services sociaux dépendant de

werkgever (voorzieningen voor rustpauzes, voor drank en maaltijden,...), of van openbare diensten (gemeenschappelijk vervoer, kinderkribbes,...).

De collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 waarborgt aan de nachtarbeider rechten die gelijkwaardig zijn aan die van andere werknemers. Wat betreft de sociale diensten die van openbare diensten afhangen, dient opgemerkt te worden dat de meeste ressorteren onder de bevoegdheden van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Artikel 10

Het verdrag nr. 171 voorziet in:

— de verplichting om de werknemersvertegenwoordigers te raadplegen vooraleer een arbeidsregime met nachtarbeid kan ingevoerd worden;

— de verplichting om de werknemersvertegenwoordigers regelmatig te raadplegen wanneer een onderneming nachtarbeiders tewerkstelt.

Onze reglementering voorziet enkel een raadpleging vóór de invoering van nachtarbeid.

De artikelen 11 en volgende van het verdrag nr. 171 (slotbepalingen) vereisen geen enkele aanpassing in het nationaal recht.

Deze voorschriften zouden het moeten mogelijk maken om in onze reglementering een voldoende algemeen kader voor nachtarbeid in te voeren.

Overeenkomstig het voorschrift van artikel 2 van het verdrag nr. 144 betreffende tripartite raadplegingsprocedures ter bevordering van de tenuitvoerlegging van internationale arbeidsnormen (1976), op 29 oktober 1982 bekrachtigd door België (wet van 30 september 1982, *Belgisch Staatsblad*, 8 januari 1983), werd de Nationale Arbeidsraad uitgenodigd om een advies uit te brengen in de loop van de goedkeuringsprocedure van dit verdrag.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Frank VANDENBROUCKE.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Miet SMET.

l'employeur (installations de repos, boissons, repas,...) ou des pouvoirs publics (transports en commun, crèches,...).

La convention collective de travail n° 46 garantit au travailleur de nuit des droits équivalents à ceux des autres travailleurs. En ce qui concerne les services sociaux relevant des pouvoirs publics, il faut remarquer que la plupart ressortissent à la compétence des Communautés et des Régions.

Article 10

La convention n° 171 prévoit:

— l'obligation de consulter les représentants des travailleurs avant d'introduire un régime de travail comportant du travail de nuit;

— l'obligation de consulter régulièrement les représentants des travailleurs lorsqu'une entreprise occupe des travailleurs la nuit.

Notre réglementation ne prévoit de consultation qu'avant l'introduction du travail de nuit.

Les articles 11 et suivants de la convention n° 171 (dispositions finales) ne demandent aucune transposition en droit national.

Ces règles devraient permettre d'introduire dans notre réglementation un cadre général satisfaisant pour le travail de nuit.

Conformément au prescrit de l'article 2 de la convention n° 144 concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail (1976), ratifiée le 29 octobre 1982 par la Belgique (loi du 30 septembre 1982, *Moniteur belge* du 8 janvier 1983), le Conseil national du Travail a été invité à émettre un avis au cours des travaux d'adoption de cette convention.

Le ministre des Affaires étrangères,

Frank VANDENBROUCKE.

La ministre de l'Emploi et du Travail,

Miet SMET.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

Het Verdrag nr. 171 betreffende nachtarbeid, aangenomen te Genève op 26 juni 1990 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevenenzeventigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 5 december 1994.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Frank VANDENBROUCKE.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Miet SMET.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Emploi et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

La Convention n° 171 concernant le travail de nuit, adoptée à Genève le 26 juin 1990 par la Conférence internationale du Travail lors de sa soixante-dix-septième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 1994.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Frank VANDENBROUCKE.

La ministre de l'Emploi et du Travail,

Miet SMET.

VERDRAG
betreffende nachtarbeid

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Bijeengeroepen te Genève door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau en aldaar bijeengekomen in haar zevenenzeventigste zitting op 6 juni 1990;

Gelet op de bepalingen van de internationale arbeidsverdragen en aanbevelingen ter zake van nachtarbeid van kinderen en jongeren, met name die van het Verdrag en de Aanbeveling betreffende nachtarbeid van kinderen en jeugdige personen (niet in de nijverheid werkzaam), 1946, van het Verdrag betreffende de nachtarbeid van jeugdige personen (werkzaam in de nijverheid) (herzien), 1948, en de Aanbeveling betreffende de nachtarbeid van kinderen en jeugdige personen (werkzaam in de landbouw), 1921;

Gelet op de bepalingen van de internationale arbeidsverdragen en aanbevelingen betreffende de nachtarbeid van vrouwen, met name die van het Verdrag betreffende de nachtarbeid (vrouwen) (herzien), 1948, en het bijbehorende Protocol van 1990, van de Aanbeveling betreffende de nachtarbeid van vrouwen (landbouw), 1921, alsmede de vijfde paragraaf van de Aanbeveling betreffende de bescherming van het moederschap, 1952;

Gelet op de bepalingen van het Verdrag betreffende discriminatie (werkgelegenheid en beroepsuitoefening), 1958;

Gelet op de bepalingen van het Verdrag betreffende de bescherming van het moederschap (herzien), 1952;

Besloten hebbende tot het aannemen van bepaalde voorstellen betreffende nachtarbeid, welk onderwerp als vierde punt op de agenda van de zitting voorkomt;

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm van een internationaal verdrag dienen te krijgen,

Neemt heden, de zesentwintigste juni negentienhonderd negentig onderstaand verdrag aan, dat kan worden aangehaald als Verdrag betreffende nachtarbeid, 1990:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a) « nachtarbeid »: alle arbeid, verricht gedurende een tijdruimte van ten minste zeven achtereenvolgende uren, waarin begrepen de periode tussen middernacht en 5 uur 's morgens, vast te stellen door de bevoegde autoriteit na overleg met de meest representatieve werkgevers- en wreknemersorganisaties of door middel van collectieve arbeidsovereenkomsten;

b) « nachtarbeider »: een werknemer, wiens werk vereist dat er een aanzienlijk aantal uren, boven een bepaalde drempel, in nachtarbeid wordt gewerkt. Die drempel wordt vastgesteld door de bevoegde autoriteit, na overleg met de meest representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties of door middel van collectieve arbeidsovereenkomsten.

Art. 2

1. Dit Verdrag is van toepassing op alle werknemers, met uitzondering van hen die werkzaam zijn in de landbouw, de veeteelt, de visserij, het vervoer over zee en de binnenvaart.

2. Een Lid dat dit Verdrag bekrachtigt, kan, na overleg met de representatieve organisaties van de betrokken werkgevers en werknemers, bepaalde beperkte categorieën werknemers geheel

CONVENTION
concernant le travail de nuit

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1990, en sa soixante-dix-septième session;

Notant les dispositions des conventions et recommandations internationales du travail visant le travail de nuit des enfants et des adolescents, notamment celles de la convention et de la recommandation sur le travail de nuit des adolescents (travaux non industriels), 1946, de la convention sur le travail de nuit des enfants (industrie) (révisée), 1948, et de la recommandation sur le travail de nuit des enfants et des jeunes gens (agriculture), 1921;

Notant les dispositions des conventions et recommandations internationales du travail visant le travail de nuit des femmes, notamment celles de la convention sur le travail de nuit (femmes) (révisée), 1948, et de son protocole de 1990, de la recommandation sur le travail de nuit des femmes (agriculture), 1921, ainsi que le paragraphe 5 de la recommandation sur la protection de la maternité, 1952;

Notant les dispositions de la convention sur la discrimination (emploi et profession), 1958;

Notant les dispositions de la convention sur la protection de la maternité (révisée), 1952;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail de nuit, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt-sixième jour de juin de mil neuf cent quatre-vingt-dix, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le travail de nuit, 1990:

Article 1er

Aux fins de la présente convention:

a) les termes « travail de nuit » désignent tout travail effectué au cours d'une période d'au moins sept heures consécutives comprenant l'intervalle entre minuit et 5 heures du matin, à déterminer par l'autorité compétente après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs ou par voie de conventions collectives;

b) les termes « travailleur de nuit » désignent un travailleur salarié dont le travail requiert la réalisation d'heures de travail de nuit en nombre substantiel, supérieur à un seuil donné. Ce seuil sera fixé par l'autorité compétente après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs ou par voie de conventions collectives.

Art. 2

1. La présente convention s'applique à tous les travailleurs salariés, à l'exception de ceux qui sont occupés dans l'agriculture, l'élevage, la pêche, les transports maritimes et la navigation intérieure.

2. Un Membre qui ratifie la convention peut, après consultation des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, exclure totalement ou partiellement de son

of gedeeltelijk van de werkingssfeer van dit Verdrag uitsluiten, wanneer de toepassing van het Verdrag op hen specifieke problemen van bijzonder belang zou doen rijzen.

3. Ieder lid dat gebruik maakt van de in het voorgaande lid geboden mogelijkheid dient in de verslagen inzake de toepassing van het Verdrag, die uit hoofde van artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie moeten worden ingediend, de specifieke, aldus uitgesloten categorieën werknemers, alsmede de redenen van uitsluiting te vermelden. Ook dient het alle maatregelen aan te geven, die het heeft genomen om de bepalingen van het Verdrag geleidelijk uit te breiden tot de betrokken werknemers.

Art. 3

1. Er dienen specifieke maatregelen, vereist door de aard van de nachtarbeid en ten minste de maatregelen bedoeld in de artikelen 4 tot en met 10 omvattend, te worden getroffen ten behoeve van de nachtarbeiders, ten einde hun gezondheid te beschermen, hun de uitoefening van hun verantwoordelijkheden jegens hun gezin en de samenleving te vergemakkelijken, hun kansen op loopbaanontwikkeling te bieden en hun passende compensatie te bieden. Zulke maatregelen dienen ook te worden genomen op het gebied van de veiligheid en de bescherming van het moederschap, ten behoeve van allen die nachtarbeid verrichten.

2. De in het eerste lid hierboven bedoelde maatregelen kunnen geleidelijk worden toegepast.

Art. 4

1. Op hun verzoek hebben werknemers het recht kosteloos hun gezondheid te laten beoordelen en advies in te winnen omtrent de wijze waarop zij met hun werk samenhangende gezondheidsproblemen kunnen verminderen of voorkomen:

a) alvorens zij hun werk als nachtarbeider beginnen;

b) met geregelde tussenpozen, zolang zij nachtarbeid verrichten;

c) indien zij gedurende de tewerkstelling als nachtarbeider gezondheidsproblemen krijgen, die niet aan andere factoren dan aan nachtarbeid zijn toe te schrijven.

2. Tenzij wordt geconstateerd dat de betrokkene ongeschikt is voor nachtarbeid, mag het resultaat van die beoordelingen niet zonder toestemming van de betrokken werknemers aan derden worden doorgegeven noch in hun nadeel worden gebruikt.

Art. 5

Er dienen toereikende voorzieningen voor eerste hulp ter beschikking te worden gesteld aan werknemers die nachtarbeid verrichten, met inbegrip van regelingen die het mogelijk maken dat deze werknemers zo nodig snel kunnen worden gebracht naar een plaats waar een passende behandeling kan worden verschaft.

Art. 6

1. Nachtarbeiders die om gezondheidsredenen ongeschikt worden verklaard voor nachtarbeid, dienen, zodra dit uitvoerbaar is, te worden overgeplaatst naar een soortgelijke functie waarvoor zij geschikt zijn.

2. Wanneer een overplaatsing naar een dergelijke functie niet uitvoerbaar is, dienen deze werknemers dezelfde uitkering te ontvangen als andere werknemers die niet in staat zijn te werken of een betrekking te vinden.

champ d'application certaines catégories limitées de travailleurs lorsque la mise en œuvre de la convention à leur égard soulève des problèmes spécifiques et d'une importance particulière.

3. Tout membre qui se prévaut de la possibilité offerte au paragraphe précédent doit, dans les rapports sur l'application de la convention présentés au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer toute catégorie particulière de travailleurs ainsi exclue et les motifs de l'exclusion. Il doit aussi signaler toute mesure prise en vue d'étendre progressivement aux travailleurs concernés les dispositions de la convention.

Art. 3

1. Les mesures spécifiques exigées par la nature du travail de nuit, qui comprendront au minimum celles mentionnées aux articles 4 à 10 ci-après, doivent être prises en faveur des travailleurs de nuit en vue de protéger leur santé, de leur faciliter l'exercice de leurs responsabilités familiales et sociales, de leur assurer des chances de développement de carrière et de leur accorder les compensations appropriées. De telles mesures doivent également être prises sur le plan de la sécurité et de la protection de la maternité en faveur de tous ceux qui effectuent un travail de nuit.

2. Les mesures visées au paragraphe qui précède pourront être appliquées progressivement.

Art. 4

1. A leur demande, les travailleurs auront le droit d'obtenir sans frais une évaluation de leur état de santé et de recevoir des conseils sur la façon de réduire ou d'éviter les problèmes de santé associés à leur travail:

a) avant d'être affectés comme travailleurs de nuit;

b) à intervalles réguliers au cours de cette affectation;

c) s'ils éprouvent au cours de cette affectation des problèmes de santé qui ne sont pas dus à des facteurs autres que le travail de nuit.

2. Sauf pour ce qui est de la constatation de l'inaptitude au travail de nuit, le contenu de ces évaluations ne doit pas être transmis à des tiers sans l'accord des travailleurs ni utilisé à leur détriment.

Art. 5

Des moyens adéquats de premiers secours doivent être mis à la disposition des travailleurs qui effectuent un travail de nuit, y compris des arrangements permettant qu'en cas de besoin ces travailleurs puissent être rapidement dirigés vers un endroit où ils pourront recevoir les soins appropriés.

Art. 6

1. Les travailleurs de nuit qui, pour des raisons de santé, sont certifiés inaptes au travail de nuit doivent être transférés, chaque fois que cela est réalisable, à un poste similaire auquel ils sont aptes.

2. Lorsqu'un transfert à un tel poste n'est pas réalisable, ces travailleurs doivent bénéficier des mêmes prestations que les autres travailleurs qui sont dans l'incapacité de travailler ou d'obtenir un emploi.

3. Een nachtarbeider die tijdelijk ongeschikt wordt verklaard voor het verrichten van nachtarbeid, dient dezelfde bescherming te ontvangen ter zake van ontslag en opzegtermijn als andere werknemers die om gezondheidsredenen zijn verhinderd te werken.

Art. 7

1. Er dienen maatregelen te worden getroffen om te verzekeren dat er een alternatief voor nachtarbeid bestaat voor vrouwelijke werknemers, die anders verplicht zouden zijn dergelijke werkzaamheden te verrichten:

a) vóór en na de geboorte van een kind, gedurende een tijdvak van ten minste zestien weken, waarvan er ten minste acht vallen vóór de vermoedelijke datum van de bevalling;

b) op vertoon van een medische verklaring waarin staat dat dit noodzakelijk is voor de gezondheid van moeder of kind, gedurende andere perioden:

i) tijdens de zwangerschap;

ii) gedurende een tijdvak boven de periode volgend op de geboorte van een kind zoals vastgesteld overeenkomstig letter *a)* hierboven, waarvan de duur wordt bepaald door de bevoegde autoriteit, na overleg met de meest representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde maatregelen kunnen, wanneer dit mogelijk is, overplaatsing naar dagarbeid inhouden of het verstrekken van een uitkering in het kader van de sociale zekerheid of een verlenging van het zwangerschapsverlof.

3. In de loop van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde perioden:

a) mag een vrouwelijke werknemer niet worden ontslagen of ontslag aangezegd krijgen, behalve om gerechtvaardigde redenen die geen verband houden met haar zwangerschap of bevalling;

b) dient het inkomen van de werkneemster te worden gehandhaafd op een niveau dat toereikend is voor haar eigen onderhoud en dat van haar kind, volgens een passende levensstandaard. Handhaving van het inkomen kan worden gewaarborgd door een der in het tweede lid van dit artikel bedoelde maatregelen, door andere passende maatregelen of door een combinatie van deze maatregelen;

c) verliest de vrouwelijke werknemer niet de voordelen inzake rang, anciënniteit en kansen op bevordering die verbonden kunnen zijn aan haar gewone functie in nachtarbeid.

4. De bepalingen van dit artikel mogen geen afbreuk doen aan de met het zwangerschapsverlof samenhangende bescherming en voordelen.

Art. 8

De aan nachtarbeiders geboden compensaties op het gebied van arbeidsduur, loon of soortgelijke voordelen moeten de erkenning van de aard van nachtarbeid weerspiegelen.

Art. 9

Er moeten passende sociale voorzieningen worden getroffen voor nachtarbeiders en wanneer dit nodig is, voor werknemers die nachtarbeid verrichten.

Art. 10

1. Alvorens een werkrooster in te voeren waarbij nachtarbeid is vereist, dient de werkgever de vertegenwoordigers van de

3. Un travailleur de nuit certifié temporairement inapte au travail de nuit doit recevoir la même protection en matière de licenciement et de préavis de licenciement que les autres travailleurs qui sont empêchés de travailler pour des raisons de santé.

Art. 7

1. Des mesures doivent être prises pour assurer qu'une alternative au travail de nuit existe pour les travailleuses qui, sans cela, seraient appelées à accomplir un tel travail:

a) avant et après la naissance d'un enfant, pendant une période d'au moins seize semaines, dont au moins huit avant la date présumée de l'accouchement;

b) sur présentation d'un certificat médical qui en atteste la nécessité pour la santé de la mère ou de l'enfant, pendant d'autres périodes se situant:

i) au cours de la grossesse;

ii) durant un laps de temps au-delà de la période après la naissance d'un enfant fixée conformément à l'alinéa *a)* ci-dessus, dont la durée sera déterminée par l'autorité compétente après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs.

2. Les mesures visées au paragraphe 1er ci-dessus peuvent comporter le transfert à un travail de jour lorsque cela est possible, l'octroi de prestations de sécurité sociale ou une prolongation du congé de maternité.

3. Au cours des périodes mentionnées au paragraphe 1er ci-dessus:

a) une travailleuse ne pourra pas être licenciée ni recevoir un préavis de licenciement, sauf s'il existe de justes motifs sans rapport avec la grossesse ou l'accouchement;

b) le revenu de la travailleuse devra être maintenu à un niveau suffisant pour pourvoir à son entretien et à celui de son enfant dans des conditions de vie convenables. Le maintien de ce revenu pourra être assuré par l'une ou l'autre des mesures visées au paragraphe 2 ci-dessus, par d'autres mesures appropriées ou par une combinaison de ces mesures;

c) la travailleuse ne perdra pas les avantages en matière de grade, d'ancienneté et de possibilités d'avancement qui peuvent être liés au poste de travail de nuit qu'elle occupe normalement.

4. Les dispositions du présent article ne doivent pas avoir pour effet de réduire la protection et les avantages liés au congé de maternité.

Art. 8

Les compensations accordées aux travailleurs de nuit en matière de durée du travail, de salaire ou d'avantages similaires doivent reconnaître la nature du travail de nuit.

Art. 9

Des services sociaux appropriés doivent être prévus pour les travailleurs de nuit et, lorsque cela est nécessaire, pour les travailleurs qui effectuent du travail de nuit.

Art. 10

1. Avant d'introduire des horaires de travail exigeant les services de travailleurs de nuit, l'employeur doit consulter les représen-

betrokken werknemers te raadplegen omtrent de details van dit rooster, de wijze waarop deze nachtarbeid qua organisatie het beste kan worden aangepast aan de instelling en haar personeel, alsmede omtrent de vereiste bedrijfsgeneeskundige maatregelen en sociale voorzieningen. Bij instellingen die nachtarbeiders in dienst hebben, dient dit soort overleg regelmatig plaats te vinden.

2. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder « vertegenwoordigers van de werknemers », personen die door de nationale wetgeving of praktijk in overeenstemming met het Verdrag betreffende de vertegenwoordigers van de werknemers, 1971, als zodanig worden erkend.

Art. 11

1. De bepalingen van dit Verdrag kunnen worden toegepast door middel van wetgeving, collectieve arbeidsovereenkomsten, scheidsrechtelijke of rechterlijke beslissingen, door een combinatie van deze middelen, of op enigerlei andere, bij de nationale omstandigheden en praktijk passende wijze. Voor zover daaraan niet op andere wijze uitvoering is gegeven, dienen zij te worden toegepast door middel van wetgeving.

2. Waneer de bepalingen van het Verdrag worden toegepast door middel van wetgeving, dient tevoren overleg te worden gepleegd met de meest representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties.

Art. 12

De formele bekrachtigingen van dit Verdrag worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en worden door hem geregistreerd.

Art. 13

1. Dit Verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie die hun bekrachtiging door de Directeur-Generaal hebben doen registreren.

2. Het treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag voor ieder lid in werking twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Art. 14

1. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na afloop van een termijn van tien jaar na de datum waarop het Verdrag voor het eerst in werking is getreden, door middel van een aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gerichte en door deze geregistreerde verklaring. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar na de datum waarop zij is geregistreerd.

2. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na afloop van de termijn van tien jaar als bedoeld in het vorige Lid, gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaar gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen na afloop van elke termijn van tien jaar op de voorwaarden, voorzien in dit artikel.

tants des travailleurs intéressés sur les détails de ces horaires, sur les formes d'organisation du travail de nuit les mieux adaptés à l'établissement et à son personnel ainsi que sur les mesures requises en matière de santé au travail et de services sociaux. Dans les établissements qui emploient des travailleurs de nuit, de telles consultations doivent avoir lieu régulièrement.

2. Aux fins du présent article, les termes « représentants des travailleurs » désignent des personnes reconnues comme telles par la législation ou la pratique nationale selon la convention concernant les représentants des travailleurs, 1971.

Art. 11

1. Les dispositions de la présente convention peuvent être mises en œuvre par voie de législation, de conventions collectives, de décisions arbitrales ou judiciaires, par une combinaison de ces moyens ou de toute autre manière appropriée aux conditions et à la pratique nationales. Elles doivent être appliquées par voie de législation dans la mesure où elles ne l'ont pas été par d'autres moyens.

2. Lorsque les dispositions de la convention sont appliquées par voie de législation, les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs doivent être préalablement consultées.

Art. 12

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Art. 13

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Art. 14

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Art. 15

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau stelt alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie in kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen, die hem door de leden van de Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de leden van de Organisatie van de registratie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, vestigt de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden van de Organisatie op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Art. 16

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling, ter registratie in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest de. Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen die hij overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

Art. 17

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau brengt, telkens wanneer deze dit noodzakelijk acht, aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag op de agenda van de Conferentie te plaatsen.

Art. 18

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt,

a) bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, van rechtswege onmiddellijke opzegging van dit Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het bepaalde in artikel 14 hierboven, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

b) met ingang van de datum waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, in werking is getreden, dit Verdrag niet langer door de Leden kunnen worden bekrachtigd.

2. Dit Verdrag blijft echter naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden die het hebben bekrachtigd en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet hebben bekrachtigd.

Art. 19

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk gezaghebbend.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar zevenenzeventigste zitting welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op 27 juni 1990.

Art. 15

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Art. 16

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Art. 17

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Art. 18

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de son plein droit, nonobstant l'article 14 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Art. 19

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-dix-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 27 juin 1990.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekening hebben geplaatst op 27 juni 1990.

De Voorzitter van de Conferentie,

(w.g.) JORGE TRIACA.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,

(w.g.) MICHEL HANSENNE.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-septième jour de juin 1990:

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

JORGE TRIACA.

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

MICHEL HANSENNE.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

De tekst van het voorontwerp is identiek met het ingediende ontwerp van wet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 7 juni 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag nr. 171 betreffende nachtarbeid aangenomen te Genève op 26 juni 1990 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 77e zitting », heeft op 23 juni 1994 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van mevrouw S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. JACOBS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier, *De Voorzitter,*

A. BECKERS. S. VANDERHAEGEN.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Le texte de l'avant-projet est identique à celui du projet de loi déposé.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 7 juin 1994, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation de la convention n° 171 concernant le travail de nuit adoptée à Genève, le 26 juin 1990 par la Conférence internationale du Travail lors de sa 77e session », a donné le 23 juin 1994 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Madame S. VANDERHAEGEN, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'Etat;

MM. G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Madame A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. G. JACOBS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

Le Greffier, *Le Président,*

A. BECKERS. S. VANDERHAEGEN.

48.321 — E. Guyot, n. v., Brussel